

Linguistic Precision and Diplomatic Sensitivity in the Translation of International Treaties

Yixiu Lin*, Guifang Wang

Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing, China

How to cite this paper: Lin, Y. X., & Wang, G. F. (2026). Linguistic precision and diplomatic sensitivity in the translation of international treaties. *Law and Humanities*, 2(2), 51–58. ISSN Print: 3079-5117, ISSN Online: 3079-5125.

<https://doi.org/10.63313/LH.9045>

Published: 2026-05-18

Copyright © 2026 by author(s) and Erytis Publishing Limited.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Abstract

Treaties, as an important law, the quality of its translation directly impacts the rights and interests of various countries in international affairs and the stability of international relations. Linguistic precision and diplomatic sensitivity are two crucial elements in the translation of international treaties. This article delves into the pivotal role of linguistic precision in the translation international treaties, encompassing precise requirements in terms of vocabulary, grammar, sentence structures, and other aspects. Meanwhile, it analyzes how diplomatic sensitivity is manifested in the translation process, such as the impacts of factors like political stances, cultural differences, and international relations on translation. Through the analysis of practical cases, this study elaborates on how to balance diplomatic sensitivity while ensuring linguistic precision in translation, and puts forward corresponding translation strategies and suggestions, aiming to provide valuable references for improving the quality of international treaty translation.

Keywords

Translation of International Treaties; Linguistic Precision; Diplomatic Sensitivity

1. Introduction

International treaties are written agreements concluded among subjects of international law in accordance with international law to establish, modify, or terminate rights and obligations among them. With the advancement of globalization, international exchanges and cooperation have become increasingly frequent, leading to a continuous increase in the number of international treaties and an expansion of their coverage into broader fields, such as politics, economy, trade, environment, and human rights. The translation of international treaties serves as a bridge for communication between countries with different linguistic and cultural backgrounds, playing a significant role in promoting international cooperation and maintaining international order. It can be said that the progress and development of a country's legal system, as well as the prosperity of its legal education and legal research, cannot be achieved without borrowing and absorbing excellent achievements from other countries through legal translation.

In the translation of international treaties, linguistic precision and diplomatic sensitivity are two critical factors that cannot be overlooked. Linguistic precision demands that the translation accurately conveys the original meaning of the text, avoid ambiguity and misunderstanding to ensure the legal validity and operability of the treaty. Diplomatic sensitivity, on the other hand, pertains to the political relations, cultural differences, and interest claims among countries. During translation, it is essential to fully consider these factors to prevent diplomatic disputes or damage to national interests caused by improper translation. Therefore, conducting in-depth research on linguistic precision and diplomatic sensitivity in the translation of international treaties holds significant theoretical and practical value for improving the quality of international treaty translation and promoting the construction of the international rule of law.

2. The central role of linguistic precision in the translation of international treaties

2.1. Importance of Precision Emphasized by Legal Scholars

Scholar David Melinkoff writes in his book *Legal Language*: “... Lawyers oppose inherent ambiguous language and strive to achieve precise expression.” Legal scholar Henry Weihofen points out in *Legal Writing Style*: “The written expressions of jurists must be more accurate than those of everyone else.” As lawyers strive for precise expression in legal treaties, international treaty translators should also place greater emphasis on the precise translation of international treaties.

2.2. Requirements for Precision in Translation

2.2.1. Reproducing All Legal Information

The requirements for precision in the translation of international treaties are twofold: Firstly, it is necessary to reproduce all legal information in the legal text, avoiding omissions and mistranslations that could lead to misunderstandings of the legal treaty.

2.2.2. Maintaining Objectivity and Neutrality

Secondly, it is essential to maintain the objectivity and neutrality of the translation. International treaties involve the rights and obligations between countries and citizens and possess high diplomatic sensitivity; therefore, translators need to remain neutral and objective. The vocabulary used in international treaties has specific legal meanings, and corresponding vocabulary must be accurately selected during translation. For example, words such as “treaty,” “convention,” “agreement,” and “protocol” all denote treaties or agreements in English, but they differ in legal effect and scope of application. A “treaty” usually refers to a formal treaty with the highest legal authority, involving important political, economic, and military areas between countries; a “convention” also often refers to an international convention with broad

binding force, commonly used to regulate international behavior in a specific field; an “agreement” has a relatively broad meaning and can refer to various forms of agreements with relatively weaker legal effects; a “protocol” often refers to supplements, amendments, or detailed provisions to a treaty. During translation, it is necessary to accurately select the corresponding Chinese terms based on the specific content and nature of the treaty, such as “条约”, “公约”, “协定”, and “议定书”.

2.2.3. Dealing with Non - Equivalent Vocabulary

In addition, some professional terms and legal concepts may not have completely equivalent vocabulary in different languages, requiring appropriate explanations or the use of transliteration plus annotation during translation. For example, professional terms such as “human rights,” “sovereignty,” and “jurisdiction” must ensure the accurate conveyance of their legal meanings during translation.

2.3. Grammatical Precision in Translation

The grammatical structure of international treaties is rigorous, with sentences typically being long and complex, containing multiple clauses and modifying elements. During translation, it is necessary to accurately analyze the grammatical structure of sentences and clarify the logical relationships between various components to ensure grammatical correctness in the translation. For example, when dealing with long and complex sentences, methods such as splitting and restructuring can be employed to break down complex sentences into several simple sentences, making the translation clearer and more understandable. At the same time, it is important to maintain the grammatical style and tone of the original text to avoid affecting the legal effect of the treaty due to grammatical errors or inappropriate expressions.

2.4. Syntactic Precision in Translation

The sentence patterns in international treaties are precise and adhere to specific norms and styles, typically employing formal and solemn language. Translations must follow these syntactic norms, using appropriate structures to convey the original meaning. For example, in expressing rights and obligations, modal verbs like “shall,” “may,” and “must” are frequently used, and their legal meanings must be accurately rendered. “Shall” indicates “应当” (yīngdāng) or “必须” (bìxū), carrying mandatory legal force; “may” indicates “可以” (kěyǐ) or “有权” (yǒuquán), granting a party a certain right to choose; “must” also denotes “必须” (bìxū) but with a stronger tone. In Chinese translation, suitable expressions such as “应” (yīng), “可以” (kěyǐ), and “必须” (bìxū) should be selected according to the context.

3. The Reflection of Diplomatic Sensitivity in the Translation of International Treaties

3.1. Political Considerations in Translation

International treaties often involve the political interests and positions of states and their citizens. During translation, it is essential to fully consider the political stances and foreign policies of the relevant countries to avoid triggering political disputes due to inaccurate rendering. For instance, when translating treaties containing sensitive issues such as territorial sovereignty or ethnic concerns, the political implications of the original text must be precisely grasped. Appropriate terminology and expressions should be used to translate the legal text objectively and neutrally, avoiding any wording that could undermine national sovereignty or ethnic dignity, or lead to public misunderstanding. Moreover, different countries may use varying formulations to address the same issue. Therefore, strict attention must be paid to these differences in expression and stance, making necessary adjustments and adaptations during translation to safeguard national political interests and diplomatic relations.

3.2. Cultural Factors in Translation

Different countries and regions possess diverse cultural backgrounds and values, which can present challenges in the translation of international treaties. For example, when translating treaty provisions related to religion, customs, or traditions, it is crucial to take into account the cultural practices and characteristics of the target language country. This helps prevent inaccuracies or unnecessary cultural conflicts arising from misunderstandings. For instance, in translating clauses involving religious ceremonies, the translator must first understand the doctrines and customs of the relevant religion in the target country and select appropriate vocabulary and expressions to ensure the translation aligns with local cultural norms.

3.3. International Relations Considerations in Translation

In terms of international relations, the signing and implementation of international treaties are often influenced by the state of relations between countries. Translators must therefore remain attentive to the international situation and dynamics among nations. When translating treaties dealing with international cooperation or dispute resolution, careful attention should be paid to the appropriateness of wording and diplomatic etiquette. Language that could potentially escalate tensions or harm international relations must be avoided. For example, in translating provisions related to international disputes, objective and neutral language should be employed, avoiding any bias toward any party, so as to maintain stability and harmony in international relations.

4. Analysis of Practical Cases

4.1. Case 1: The United Nations Framework Convention on Climate

Change

In the United Nations Framework Convention on Climate Change, one provision states: “The Parties should protect the climate system for the benefit of present and future generations of humankind, on the basis of equity and in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities.” This is translated as: “The Parties should, on the basis of equity and in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities, protect the climate system for the benefit of present and future generations of humankind.” (Note: Here the original Chinese translation in the question is adjusted to a more natural English - to - Chinese translation order for better understanding in the context of analysis. The original Chinese: “缔约方应当在公平的基础上，并根据它们共同但有区别的责任和各自的能力，为当代和后代人类保护气候系统。”)

In this translation, “equity” is accurately rendered as “公平,” conveying the original meaning and reflecting the principle of fairness that should guide international cooperation. The phrase “common but differentiated responsibilities and respective capabilities” is translated as “共同但有区别的责任和各自的能力,” which is a crucial concept in international climate negotiations. The translation precisely captures this political notion, highlighting both the shared responsibility of all nations in addressing climate change and the consideration of different countries’ development levels and capacities. This demonstrates a balance between linguistic precision and diplomatic sensitivity.

4.2. Case 2: A Bilateral Investment Treaty

A Bilateral Investment Treaty stipulates: “Investors of one Contracting Party shall in no case be treated less favourably than investors of the other Contracting Party or of any third State in like circumstances.” This is translated as: “Investors of one Contracting Party shall, in no case and under like circumstances, be treated less favourably than investors of the other Contracting Party or of any third State.” (Note: Here the original Chinese translation in the question is adjusted to a more natural English - to - Chinese translation order for better understanding in the context of analysis. The original Chinese: “一缔约方的投资者在任何情况下均不得在类似情况下受到低于另一缔约方投资者或任何第三国投资者的待遇。”)

This clause concerns the treatment of foreign investors, a core issue in international investment treaties. The translation accurately uses the expression “不得.....低于.....的待遇,” effectively ensuring the precise conveyance of the legal meaning. At the same time, this formulation aligns with the customary language used in the field of international investment, avoiding potential diplomatic disputes that could arise from linguistic ambiguity. It thus represents an effective integration of linguistic precision and diplomatic sensitivity.

5. Translation Strategies and Recommendations Balancing Linguistic Precision and Diplomatic Sensitivity

Conducting in-depth research into the source text and its background knowledge is crucial. Legal translators must recognize that the requirement for precision in legal translation surpasses that of any other specialized field of translation; for instance, liberal translation as used in literary works is unacceptable in legal translation. Precision is the soul of legal translation and its most fundamental requirement. Legal translation is a dual task involving both legal transfer and language conversion. Therefore, in legal translation, attention must be paid not only to linguistic equivalence but also to conceptual legal equivalence.

First, before translating an international treaty, it is essential to thoroughly study the original text, its drafting background, purpose, and intent, and to understand the specialized knowledge and legal concepts in the relevant field. Simultaneously, close attention should be paid to the international situation and the dynamics of relations between states, grasping the political, cultural, and other factors related to the treaty, thereby laying a foundation for accurate translation.

Second, establishing specialized terminology databases and corpora for legal translation can effectively enhance translation accuracy and efficiency. Building terminology databases and corpora specifically for international treaty translation, which collect and systematize specialized vocabulary, fixed expressions, and typical sentence patterns from relevant fields, is highly beneficial. During the translation process, translators can consult these resources to ensure the accuracy and consistency of terms and expressions. Furthermore, continuously updating and refining these terminology databases and corpora is particularly important to keep pace with the evolving and changing demands of international treaties.

Third, as international treaty translation involves multiple disciplines such as law, diplomacy, and linguistics, strengthening interdisciplinary collaboration is necessary. Translators should engage in communication and exchange with legal experts, diplomats, linguists, and other professionals to jointly address difficulties and issues encountered in translation, seeking the optimal solutions. Through interdisciplinary cooperation, the strengths of each discipline can be fully leveraged to improve the quality and standard of translation.

Fourth, the review and revision of translated texts are extremely critical steps. Upon completion of the translation, rigorous review and revision must be conducted—for example, checking whether the translated legal text conforms to the linguistic conventions of the target country, involves any diplomatically sensitive issues, and accurately conveys all meanings of the text. Reviewers should possess extensive experience and professional knowledge in international treaty translation, conducting comprehensive checks on the translated text, including aspects such as linguistic accuracy, grammatical correctness, logical coherence, and diplomatic sensitivity. Any identified issues should be promptly addressed and refined to

ensure the final translation meets the required standards.

Finally, enhancing the quality of international treaty translation hinges on cultivating highly competent translators. Translators must not only possess solid language skills and translation techniques but also be familiar with international law and diplomatic knowledge, and understand the cultural backgrounds and values of different countries and regions. Additionally, they should demonstrate sound political acumen and professional ethics, strictly adhering to translation discipline and confidentiality regulations to ensure the accuracy and reliability of their translation work.

6. Conclusion

The translation of international treaties is a task demanding a high degree of specialization and presents significant challenges, wherein linguistic precision and diplomatic sensitivity are two elements of paramount importance. Linguistic precision ensures the legal effect and operability of a treaty, forming the essential foundation of the translation work. Diplomatic sensitivity, which concerns the political relations between states and the stability of international relations, is a critical factor that must be carefully considered during translation. In practical translation, professionals must engage in thorough research of the source text and its background, establish specialized legal terminology databases and corpora, strengthen interdisciplinary collaboration, and emphasize the review and revision of translated texts. Concurrently, they must continuously enhance their own comprehensive competencies to balance linguistic precision with diplomatic sensitivity, thereby improving the quality of international treaty translation. This effort provides robust linguistic support for international exchange and cooperation and contributes to the advancement of international rule of law and the healthy development of international relations. As the international landscape continuously evolves and international treaties themselves develop, the work of treaty translation will encounter new challenges and opportunities, requiring translators to persistently explore and innovate to meet the demands of the times.

Acknowledgements

This research was funded by Major Humanities and Social Sciences Research Projects in Zhejiang higher education institutions, Grant Number: 2024QN165. and it's also supported by Special Research Project of the Foreign Languages Association of Zhejiang Province (No. ZWZD2025022).

References

- [1] Jiang Xia. A Study on E-C Translation Strategies of Legal Vocabulary from the Perspective of the Principle of Precision [D]. Beijing Foreign Studies University, 2013.
- [2] Li Nan. On the Basic Principles of English-Chinese Legal Translation [J]. Journal of Luohe Vocational Technology College, 2012, 11(05): 93-95.

- [3] Yang Xiaoqiang. Research on the Translation of Private International Law Literature [D]. Wuhan University, 2012.